Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoszafat pochylił się twarzą do ziemi,\* a wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy padli przed JAHWE, kłaniając się JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jehoszafat pochylił się twarzą do ziemi, a wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy padli przed JAHWE w pokłonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokłonił się Jehoszafat twarzą ku ziemi, a cały lud Judy oraz mieszkańcy Jerozolimy padli przed JAHWE, oddając JAHWE pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokłonił się Jozafat twarzą ku ziemi, a wszystek lud Judzki, i obywatele Jeruzalemscy padli przed obliczem Pańskiem, kłaniając się Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jozafat tedy i lud Judzki, i wszyscy obywatele Jeruzalem padli na oblicze swe na ziemię przed JAHWE i pokłonili się mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat więc upadł na kolana twarzą ku ziemi i wszyscy mieszkańcy Judy i Jerozolimy padli przed Panem, aby Go uczcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jehoszafat pochylił głowę twarzą aż do ziemi, a także wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jeruzalemu padli przed Panem, oddając pokłon Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat skłonił głowę do ziemi, a wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy padli przed obliczem JAHWE, aby oddać JAHWE pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat pokłonił się twarzą do ziemi, a wraz z nim upadła przed JAHWE cała Juda i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, aby oddać pokłon JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pokłonił się Jozafat twarzą ku ziemi, a wszystek lud judzki i mieszkańcy Jeruzalem upadli również przed obliczem Jahwe, aby Mu oddać pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат схилившись на своє лице і ввесь Юда і ті, що живуть в Єрусалимі, впали перед Господом щоб поклонитися Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jozafat pokłonił się twarzą ku ziemi, a cały lud judzki i obywatele Jeruszalaim padli przed obliczem WIEKUISTEGO, kłaniając się WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoszafat natychmiast pokłonił się twarzą do ziemi, a cała Juda oraz mieszkańcy Jerozolimy padli przed obliczem JAHWE, by złożyć JAHWE hołd. |

1. 1) twarzą do ziemi, אַּפַיִם אָרְצָה , idiom: nosem do ziemi. [↑](#footnote-ref-2)